

# Ryu Goto Violin Recital

Tuesday, 12 June 2012  
Oji Hall, Tokyo

主催 Presented by

日本音楽財団  
NIPPON MUSIC FOUNDATION

助成 Supported by

 日本財団  
The Nippon Foundation



日本音楽財団  
会長 小林 寛

「五嶋龍 ヴァイオリン・リサイタル」へご来場いただき、誠にありがとうございます。

日本音楽財団は1974年に日本における音楽文化の振興を目的に設立され、1994年からは、西洋クラシック音楽を通じた国際貢献のため、弦楽器貸与事業を実施しております。現在ストラディヴァリウス18挺、ガルネリ・デル・ジェス2挺の計20挺を保有し、国籍を問わず、世界を舞台に活躍する演奏家へ無償で貸与しています。また、これらの名器を次世代へ継承するための管理者として保全に努めております。

今夜は、当財団保有ストラディヴァリウス1722年製ヴァイオリン「ジュピター」の音色を、五嶋龍君の演奏でお楽しみ頂きます。龍君は、現在、NPO法人イエロー・エンジェルより、ストラディヴァリウス1715年製「エクス・ピエール・ロード」を貸与されていますが、昨年、その楽器を長期の修理に出すことになり、その間、「ジュピター」をお貸しする機会がありました。かつて姉のみどりさんが演奏していた「ジュピター」は、龍君にとって思い出のある楽器です。その楽器で財団へ感謝の気持ちを表したいとの申し出があり、また、イエロー・エンジェル創立者の宗次徳二氏の寛大なご理解により、本公演開催の運びとなりました。

ピアニストの鳥羽亜矢子さんは、東京藝術大学卒業後、インディアナ大学にて研鑽を積みました。同大学ではチェロ科名誉教授で当財団の楽器貸与委員でもあるヤーノシュ・シュタルケル氏のアシスタントピアニストを務め、堤剛氏、そして龍君のリサイタルでも演奏しています。

本日のリサイタルは、日本財団の多大なるご支援により実現できました。この場をお借りして厚く御礼申し上げます。

**Makoto Kobayashi**  
**Chairman, Nippon Music Foundation**

Thank you very much for attending “Ryu Goto Violin Recital”.

Nippon Music Foundation was established in 1974 with the objective to “enhance music culture” in Japan. In 1994, our Foundation started the “Instrument Loan Project” through which the Foundation has strived to make universal contributions by purchasing top quality stringed instruments. The Foundation now owns 18 Stradivarius and 2 Guarneri del Gesu, and as a custodian of these world cultural assets, maintains them for future generations and loans them gratis to internationally active musicians regardless of their nationalities.

Tonight, we would like to present Ryu Goto playing the Stradivarius 1722 Violin “Jupiter”. Ryu usually plays the Stradivarius 1715 Violin known as the “Ex-Pierre Rode” on loan from the NPO “Yellow Angel”. However, due to an extended maintenance of the violin required last year, our Foundation had the opportunity to loan him the “Jupiter”. He has special feelings for the “Jupiter”, once played by his sister Midori, and hoped to express his gratitude for the loan by performing on this particular violin for the Foundation. We are also grateful to Mr. Tokuji Munetsugu, the founder of the NPO “Yellow Angel”, for his generous understanding.

The pianist Ayako Toba studied at Tokyo University of the Arts and Indiana University where she later served as an assistant pianist to Janos Starker, the world-renowned cellist and also the member of the Foundation’s Instrument Loan Committee. She has also performed with cellist Tsuyoshi Tsutsumi and Ryu Goto along with other musicians.

We would like to take this opportunity to express our sincere gratitude to The Nippon Foundation for their generous support to make this recital possible.

セルゲイ・プロコフィエフ  
Sergei Prokofiev (1891-1953)

ヴァイオリン・ソナタ 第1番 へ短調 作品80  
Violin Sonata No. 1 in F minor, Op. 80 (1946)

- I. Andante assai
- II. Allegro brusco
- III. Andante
- IV. Allegrissimo - Andante assai, come prima

セルゲイ・プロコフィエフは、1891年、ロシア帝国領であったウクライナ地方の南部で生まれた。13歳から10年間サンクトペテルブルク音楽院で作曲、ピアノ、指揮を学んだ。プロコフィエフは27歳で渡米し、数年後にはパリに移住したが、45歳の時、故郷が懐かしくなり、旧ソ連政権下で創作活動が制限される環境であったにも関わらず、帰国し、モスクワに定住した。

この曲は、1946年にモスクワ音楽院小ホールにて、ダヴィッド・オイストラフのヴァイオリンとレフ・オポーリンのピアノで初演された。プロコフィエフ自身は、この初演に際し、二人に指導を行っている。鬱々としたこの曲には、第二次世界大戦後の粛清への恐怖だけでなく、自身の健康状態への不安を垣間見ることが出来る。第1、4楽章の後半部分のヴァイオリンの滑り落ちるような音階をプロコフィエフは「墓場を抜ける風」と表現した。

Sergei Prokofiev was born in 1891 in southern part of Ukraine, a province of the former Russian Empire. Since he was 13, he had studied composition, piano and conducting at the Saint Petersburg Conservatory for 10 years. He moved to the United States at 27 and to Paris a few years later, but at 45, his nostalgia for his homeland led him to settle in Moscow despite the fact that freedom for composition was limited in the Soviet Union.

Under Prokofiev's personal coaching, this sonata was premiered by David Oistrakh (violin) and Lev Oborin (piano) at the small hall of the Moscow Conservatory in 1946. The somber character of this sonata reflects fear for the purge after the World War II and also Prokofiev's concern for his deteriorating health. Prokofiev had described the slithering violin scales at the end of the 1st and 4th movements as "wind passing through a graveyard".

ルートヴィヒ・ヴァン・ベートーヴェン  
Ludwig Van Beethoven (1770-1827)

ヴァイオリン・ソナタ 第2番 イ長調 作品12-2  
Violin Sonata No. 2 in A major, Op. 12-2 (1798)

- I. Allegro vivace
- II. Andante più tosto allegretto
- III. Allegro Piacevole

ベートーヴェンは、10曲のピアノとヴァイオリンのためのソナタを書き、本作第2番を当時の師であるアントニオ・サリエリに献呈した。ベートーヴェンはピアノをこよなく愛し、全てのソナタの中でその存在を大切に扱っているが、第2番にはそれが顕著に表れている。本作の持つ古典派の様式の明るい楽想は、ハイドンやモーツァルトの影響を強く受けていたためとも言われている。

しかし、ベートーヴェンは作を重ねるごとにダイナミックさを増し、彼独自の作風を確立していく。20代後半から自覚し始めた難聴がいよいよ深刻化し、1802年には「ハイリゲンシュタットの遺書」を書いた。死と向き合うことによって苦悩を克服したベートーヴェンは、翌年、このジャンルの集大成とも言える第9番「クローツェル」を完成させた。ベートーヴェンは10番を書いた後、交響曲など壮大なスケールの作曲に挑むこととなる。

Beethoven wrote 10 sonatas for piano and violin in his life and dedicated this sonata No.2 to Antonio Salieri, one of his teachers then. As Beethoven deeply loved the piano, he placed great value on it in all of his sonatas, remarkably in sonata No.2. The cheerful aspect of the Vienna classical reflected in this Sonata is also said to be by the influence of Haydn and Mozart.

However, work by work, Beethoven established his own unique style with increasing dynamism. The deteriorating hearing ability Beethoven had suffered from his late twenties led him to write the "Heiligenstadt Testament" in 1802. By confronting death, he conquered his agony and composed the following year No.9 "Kreutzer", considered the masterpiece of this genre. After completing Sonata No.10, Beethoven would challenge grand-scale compositions such as the symphonies.

ニコロ・パガニーニ  
Nicolò Paganini (1782-1840)

パイジエッコの「水車小屋の娘」より  
「うつろな心」による序奏と変奏曲 作品 38

Introduction and Variations on “Nel cor piu non mi sento”  
from Paisiello's “La Molinara”, Op. 38

1782年、パガニーニはジェノヴァ（イタリア）の貧しい家庭に生まれた。父の厳しい指導と母の励ましを受けたパガニーニは、後に、イタリア国内の音楽家達に師事し、ヴァイオリンの他、和声、作曲を学んだ。1794年頃、少年パガニーニはジェノヴァを訪れていたポーランドのヴァイオリニスト、ドゥラノフスキの「曲芸的技巧の多様」に強い印象を受けた。パガニーニの最も華麗で人気を博した技巧は、ドゥラノフスキに負うところが多いと言われている。

イタリアのジョヴァンニ・パイジエッコ（1740-1816）が書いた「水車小屋の娘」は、美しい水車小屋の娘と、彼女に想いを寄せる粉引き職人、庭師、狩人、地主が繰り広げる歌劇である。有名なアリア「うつろな心」に着想を得たパガニーニは、1820年頃、序奏と主題、そして7つの変奏曲から成る本作を作曲した。

Nicolò Paganini was born to a poor family in Genoa, Italy in 1782. Having received strict violin lessons from his father and warm encouragement from his mother, Paganini went on to study violin as well as harmonics and composition under numerous musicians in Italy. Around 1794, young Paganini was strongly impressed by the extraordinary acrobatic technique of the Polish violinist August Duranowski who was visiting Genoa. It is said that Paganini's most splendid and popular technique was majorly influenced by Duranowski.

Written by Giovanni Paisiello (1740-1816), the opera “La Molinara” is about a beautiful maid of the water mill and her admirers the mill worker, gardener, hunter and landowner. Inspired by the famous aria of this opera “Nel cor più non mi sento”, around 1820, Paganini wrote this piece consisting of an introduction, theme and 7 variations.

モーリス・ラヴェル  
Maurice Ravel (1875-1937)

ツィガーヌ  
Tzigane (1924)

ラヴェルはドビュッシーと並んでフランス印象派を代表する作曲家、ピアニストである。最愛の母がスペインのバスク地方の家系であることから、スペイン、さらに他の民俗音楽への関心を持つようになった。

「ツィガーヌ」は、フランス語で「ジプシー」を意味する。本作は、ハンガリーの偉大なヴァイオリニスト、ヨーゼフ・ヨアヒムの遠縁にあたる、同じくハンガリー生まれのヴァイオリニスト、イエリー・アラニの為に書かれ、1924年、パリで初演された。当初、ヴァイオリンとピアノのために書かれ、同年、ヴァイオリンと管弦楽版に編曲された。本作は、ラヴェルのジプシーとハンガリー文化に対する関心、そしてヴァイオリンテクニクへの挑戦の表れである。

Maurice Ravel, a composer and pianist, is considered as a great French Musical Impressionist along with Debussy. As his mother was of Basque origin, he was influenced by not only Spanish but also many other local folk music.

The word “tzigane” is French for “gypsy”. This piece, inspired by the gypsy and Hungarian culture, was composed for the Hungarian violinist Jelly d'Arányi, a great-niece of the legendary violinist Josef Joachim from Hungary, and was premiered by her in Paris in 1924. Having incorporated as many technical challenges as he could devise for violinists, he first composed for a violin and piano and arranged it for a violin and orchestra later in the same year.

## 五嶋 龍（ヴァイオリン）



©Universal Music

7歳でコンサート・デビュー。その後、ソリストとして日本国内のオーケストラはもとより、ワシントン・ナショナル交響楽団、ロンドン・フィルハーモニー管弦楽団、ウィーン交響楽団、フィルハーモニア管弦楽団、トスカニーニ交響楽団、オルフェウス室内管弦楽団、バンベルク交響楽団、上海交響楽団、中国フィルハーモニー管弦楽団など世界各地のオーケストラと共演。指揮者では、ロリン・マゼール、ウラディーミル・アシュケナージ、チョン・ミョンフン、ファビオ・ルイジ、タン・ドゥンなどと、また室内楽では、ミッシェル・マイスキー、チョン・ミョンフン等と共演。

1996年より10年間にわたり、フジテレビのドキュメンタリー番組「五嶋龍オデッセイ」で成長過程が紹介された。また、空手・ギターを趣味とし、社会貢献・教育活動に積極的に取り組むその姿は、「情熱大陸」をはじめとする数々のテレビ番組や海外のメディアでも特集が組まれるなど、注目を集める存在となっている。2010年、ニューヨーク市議会や同市教育委員会などと協力し、「五嶋龍“Excellence In Music”（音楽優秀賞）」をニューヨークに設立。以後毎年、同市内公立高校生に奨学金を授与するなど教育の分野にも力を注いでいる。

録音はドイツ・グラモフォンと専属契約を結び、ユニバーサルクラシックスよりリリース。現在、JR東日本のCMに出演。2011年5月ハーバード大学（物理学専攻）を卒業。

本日の使用楽器は、日本音楽財団より貸与されたストラディヴァリウス1722年製ヴァイオリン「ジュピター」。



## Ryu Goto (violin)

Twenty-three-year old Japanese-American violinist Ryu Goto has established himself as a significant voice in classical music, with a large and growing audience in Asia, North America and Europe. His career began at age seven when he made his debut at the Pacific Music Festival in Sapporo, Japan, playing Paganini's Violin Concerto No.1. Since then, he has appeared as a soloist with many of the world's leading orchestras, ensembles including National Symphony Orchestra, London Philharmonic, Wiener Symphoniker, European Union Youth Orchestra, China Philharmonic Orchestra, Shanghai Symphony Orchestra and Orpheus Chamber Orchestra. He has worked with conductors including Lorin Maazel, Tan Dun, Vladimir Ashkenazy, Fabio Luisi, Myung-Whun Chung and Jonathan Nott. Ryu has already performed in such prestigious venues as Carnegie Hall, Kennedy Center, Tokyo Suntory Hall, Shanghai Grand Theater, Taipei National Concert Hall, Munich's Herkulesaal and the Musikverein in Vienna.

Ryu's philanthropic work includes working with student musicians throughout the world, mentoring their development, conducting master classes in conjunction with the world's top institutions. Efforts include the "Ryu Goto Excellence In Music Initiative Scholarship" with the NYC Department of Education, as well as collaborations with institutions like the Juilliard School.

His features in media are numerous including his own Fuji TV Show "Ryu Goto's Odyssey," a chronicle of his career and personal life from 1996-2006. He also appears on the commercials of the East Japan Railway Company.

Ryu records for Deutsche Grammophon in collaboration with Universal Classics Japan. In May 2011, he graduated from Harvard University with a BA in Physics.

Tonight, he performs on the Stradivarius 1722 Violin "Jupiter" on loan from Nippon Music Foundation.

鳥羽 亜矢子  
Ayako Toba (piano)



©E.SHINOHARA

東京都立芸術高校音楽科、東京藝術大学音楽学部を経て、奨学生として米国インディアナ大学音楽学部にて研鑽を積む。これまでにヤーノシュ・シュタルケルのアシスタントピアニスト、堤剛のリサイタルで共演ピアニストを務めた他、インディアナ大学の推薦でケネディーセンター・テラスシアターでのミレニアムコンサート等、多数出演。

2006年帰国後、室内楽リサイタルやコンクールでの伴奏・共演を中心とした演奏活動を国内外で行っている。2012年にはザルツブルグ夏期国際音楽アカデミー及びロストック音楽大学夏期国際音楽マイスタークルゼのピエール・アモイヤルのクラス公式伴奏者などを務める。2009年より東京藝術大学音楽学部弦楽科伴奏助手、2012年4月より同大学指揮科演奏研究員。

Ayako Toba studied at Indiana University on a scholarship after graduating Tokyo Metropolitan High School of Music and Fine Arts and Tokyo University of the Arts. She has served as an assistant pianist to Janos Starker and co-pianist of Tsuyoshi Tsutsumi at his recitals. She has also performed many concerts including the Millennium Concert at Kennedy Terrace Theater (Washington D.C.) by the recommendation of Indiana University.

After returning to Japan in 2006, she has been active mainly as an accompanist and co-performer at chamber recitals and competitions. Her engagements in 2012 include her appearances as an official accompanist at the International Summer Academy Mozarteum Salzburg and International Summer Music Master Course of Pierre Amoyal at Rostock University of Music and Theatre. She has been working at Tokyo University of the Arts since 2009 as an assistant accompanist of the Strings Instruments Course and as a performance research fellow of the Department of Conducting since April 2012.



Photo:S.Yokoyama

ストラディヴァリウス 1722 年製ヴァイオリン  
「ジュピター」  
**Stradivarius 1722 Violin “Jupiter”**

このヴァイオリンは、1800 年ごろにイギリスの偉大なコレクター、ジェームス・ゴディングによって「ジュピター」と名付けられたといわれている。この楽器は大切に使用されてきたため保存状態が素晴らしく、オリジナル・ニスも全体に十分残っている。日本音楽財団が保有する以前に、五嶋みどりも演奏していた。

This violin has been in caring hands who appreciated its quality, and therefore it is a well-preserved example of Stradivari's work. It is believed that a great English collector James Goding named the violin “Jupiter” in the early 1800s. For a period of time, this instrument was played by Midori Goto before the Foundation's acquisition.

## 日本音楽財団

**NIPPON MUSIC FOUNDATION**

Akasaka 1-2-2, Minato-ku, Tokyo 107-0052

Tel. (03) 6229-5566 Fax. (03) 6229-5570

<http://www.nmf.or.jp> [info@nmf.or.jp](mailto:info@nmf.or.jp)

日本音楽財団の事業は、BOAT RACE の交付金による  
日本財団の助成により運営しています。



ボートレース贈り物